

VEINTE POEMAS DE AMOR Y UNA CANCIÓN DESESPERADA

Pablo Neruda

Poema 1

Cuerpo de mujer, blancas colinas, muslos blancos,
te pareces al mundo en tu actitud de entrega.
Mi cuerpo de labriego salvaje te socava
y hace saltar el hijo del fondo de la tierra.

Fui solo como un túnel. De mí huían los pájaros
y en mí la noche entraba su invasión poderosa.
Para sobrevivirme te forjé como un arma,
como una flecha en mi arco, como una piedra en mi honda.

Pero cae la hora de la venganza, y te amo.
Cuerpo de piel, de musgo, de leche ávida y firme.
Ah los vasos del pecho! Ah los ojos de ausencia!
Ah las rosas del pubis! Ah tu voz lenta y triste!

Cuerpo de mujer mía, persistirá en tu gracia.
Mi sed, mi ansia sin limite, mi camino indeciso!
Oscuros cauces donde la sed eterna sigue,
y la fatiga sigue, y el dolor infinito.

女人之躯，洁白的双腿，
你那委身于我的姿势就如同大地。
我这粗野的农夫之体在挖掘着你，
努力让儿子从大地深处欢声墮地。

我曾经是一个空洞。鸟儿纷纷离我而去，
黑夜就断然侵占了我的身子。
为了活下去我像武器一样地锻造着自己，
如同我那弓上的箭，我那弹弓里的石子。

现在复仇的时刻已来临，可是我爱你。
爱你的肌肤，青丝，焦渴而坚挺的双乳。
噢，扣碗状的酥胸！噢，出神迷离的眼！
噢，玫瑰般的小腹！噢，你那悠悠的喘息！

我女人的身躯，我要执著地追求你的美。
我的渴望，我无限的焦虑，我游移不定的路！
就是那永恒渴望经过的黑色沟渠，
就是那劳顿之地，那无限伤心的沟渠。

Poema 2

En su llama mortal la luz te envuelve.
Absorta, pálida doliente, así situada
contra las viejas hélices del crepúsculo
que en torno a ti da vueltas.

Muda, mi amiga,
sola en lo solitario de esta hora de muertes
y llena de las vidas del fuego,
pura heredera del día destruido.

Del sol cae un racimo en tu vestido oscuro.
De la noche las grandes raíces
crecen de súbito desde tu alma,
y a lo exterior regresan las cosas en ti ocultas.
de modo que un pueblo pálido y azul
de ti recién nacido se alimenta.

Oh grandiosa y fecunda y magnética esclava
círculo que en negro y dorado sucede:
erguida, trata y logra una creación tan viva
que sucumben sus flores, y llena es de tristeza.

夕阳用它微弱的光芒将你包裹。
沉思中的你，面色苍白，背对着
晚霞那衰老的螺旋
围绕着你不停地旋转。

我的女友，默默无语，
孤零零地与这死亡时刻独处
心里充盈着火一般的生气，
纯粹继承着已破碎的白日。

一束光芒从太阳落至你黑色的衣裳。
一条条巨大的根茎在夜间
突然从你心田里生长，
隐藏在你心中的事返回外面。
因此一个苍白的蓝色民族
一降生就从你身上获取营养。

啊，你这伟大、丰盈，有魅力的女奴
从那黑色与金黄的交替循环里，
挺拔屹立，完成了生命的创造
鲜花为之倾倒，可你充满了伤悲。

Poema 3

Ah vastedad de pinos, rumor de olas quebrándose,
lento juego de luces, campana solitaria,
crepúsculo cayendo en tus ojos, muñeca,
caracola terrestre, en ti la tierra canta!

En ti los ríos cantan y mi alma en ellos huye
como tú lo desees y hacia donde tú quieras.
Márcame mi camino en tu arco de esperanza
y soltaré en delirio mi bandada de flechas.

En torno a mí estoy viendo tu cintura de niebla
y tu silencio acosa mis horas perseguidas,
y eres tú con tus brazos de piedra transparente
donde mis besos anclan y mi húmeda ansia anida.
Ah tu voz misteriosa que el amor tiñe y dobla
en el atardecer resonante y muriendo!
Así en horas profundas sobre los campos he visto
doblar las espigas en la boca del viento.

啊，一望无际的松林，涛声陪伴折断声，
光线缓缓地做着游戏，孤独陪伴着教堂，
霞光落进了，你的眼睛，可爱的小美人，
地上的长春花，大地在你心里歌唱！

河流在你心中歌唱：按照你的希望，
听凭你的要求，我的灵魂在水中荡漾。
请用你的希望之弓，为我指明路程，
我会在狂热中射出一束束飞快的箭。

围着我，让我看到了你朦胧的细腰，
无言的你催促着我那被追捕的时光，
是你用那碧玉般的胳膊，
留驻了我的亲吻，孕育了我对水的渴望。
啊，你那被爱情染了色的神秘声音
与暮色发生共鸣，令人闻之心也醉！
于是，在深夜里我就看到了
田野里的麦穗被清风的嘴巴吹弯了腰。

Poema 4

Es la mañana llena de tempestad
en el corazón del verano.

Como pañuelos blancos de adiós viajan las nubes,
el viento las sacude con sus viajeras manos.

Innumerable corazón del viento
latiendo sobre nuestro silencio enamorado.

Zumbando entre los árboles, orquestal y divino,
como una lengua llena de guerras y de cantos.

Viento que lleva en rápido robo la hojarasca
y desvía las flechas latientes de los pájaros.

Viento que la derriba en ola sin espuma
y sustancia sin peso, y fuegos inclinado.
Se rompe y se sumerge su volumen de besos
combatido en la puerta del viento del verano.

在夏日的心脏里
一个布满风暴的早晨。

仿佛道别时挥动的白手帕，云彩在旅行，
风儿用它那游子的双手摇动着白云。

不知道有多少颗风儿的心脏，
在我们相爱的寂静里跳动。

心儿在林间像管弦乐神圣地嗡嗡响，
如同一个充满战争与歌声的舌簧。

风儿以神偷的方式卷走了枯枝败叶
迫使火箭般的鸟群改道而去。

风儿用无泡沫的浪花和轻飘的物质
把枯枝败叶打落在地，堆成倾斜的火。
风儿停了，把密密的亲吻沉落下来
战败在夏风的大门口。

Poema 5

Para que tú me oigas
mis palabras
se adelgazan a veces
como las huellas de las gaviotas en las playas.
Collar, cascabel ebrio
para tus manos suaves como las uvas.
Y las miro lejanas mis palabras.
Más que mías son tuyas.
Van trepando en mi viejo dolor como las yedras.
Ellas trepan así por las paredes húmedas.
Eres tú la culpable de este juego sangriento.
Ellas están huyendo de mi guarida oscura.
Todo lo llenas tú, todo lo llenas.
Antes que tú poblaron la soledad que ocupas,
y están acostumbradas más que tú a mi tristeza.
Ahora quiero que digan lo que quiero decirte
para que tú las oigas como quiero que me oigas.
El viento de la angustia aún las suele arrastrar.
Huracanes de sueños aún a veces las tumban
Escuchas otras voces en mi voz dolorida.
Llanto de viejas bocas, sangre de viejas súplicas.
Ámame, compañera. No me abandones. Sígueme.
Sígueme, compañera, en esa ola de angustia.
Pero se van tiñendo con tu amor mis palabras.
Todo lo ocupas tú, todo lo ocupas.
Voy haciendo de todas un collar infinito
para tus blancas manos, suaves como las uvas.

为了你能听我说
我的话语
往往消瘦成
银鸥在沙滩上的足迹。
手串，喝醉酒的串铃
献给你那葡萄般的手。
望着我自己远去的话语。
比我多的，是你的话语。
它们似海蛇向我原有的痛苦爬去。
它们就这样沿着潮湿的墙壁爬去。
这个血腥游戏的罪人就是你。
它们纷纷逃避我那黑暗的藏身之地。
你处处塞满你的一切，塞满你的一切。
在你之前它们已开拓了你要占据的孤独之地，
并且比你更习惯于我的悲伤。
现在我想要它们说出我想对你说的话
为的是你能听到如同我希望你听见的话。
焦虑的风还是经常卷走你的话。
梦中的飓风还是经常把它们推倒。
从我痛苦的声音里你听一听其它声响。
哭声还是来自那些嘴巴，流血还是因为原来的恳求。
爱我吧，女友。别抛弃我。跟我来吧！
跟我来吧，女友，冲破那焦虑的浪。
可是我的话语正渐渐被你的爱情染上颜色。
一切都让你给占了，你占领了一切。
我要把一切编成一条无限长的手串
献给你那柔软得赛葡萄的洁白双手。

Poema 6

Te recuerdo como eras en el último otoño.
Eras la boina gris y el corazón en calma.
En tus ojos peleaban las llamas del crepúsculo

Y las hojas caían en el agua de tu alma.
Apegada a mis brazos como una enredadera.
las hojas recogían tu voz lenta y en calma.
Hoguera de estupor en que mi sed ardía.
Dulce jacinto azul torcido sobre mi alma.

Siento viajar tus ojos y es distante el otoño:
boina gris, voz de pájaro y corazón de casa
hacia donde emigraban mis profundos anhelos
y caían mis besos alegres como brasas.

Cielo desde un navío. Campo desde los cerros.
Tu recuerdo es de luz, de humo, de estanque en calma!

Más allá de tus ojos ardían los crepúsculos.
Hojas secas de otoño giraban en tu alma.

我记得你最后那个秋季的模样。
你头戴贝雷帽，心里一片平静。
你的眼里跳动着晚霞的火焰。
树叶一片片落入你那似水的心田。

你像一朵牵牛花紧贴在我怀中，
树叶接收着你缓慢而平静的声音。
惊愕的篝火燃烧著我的饥渴。
甜蜜的蓝色堇盘绕在我的心田。

我发觉你的眼睛在出神，可秋天已经远去：
灰色的贝雷帽，小鸟般的声音，家中的心脏，
我深切的渴望就是移居你的家中
我那快乐的亲吻会像火炭般地纷纷落下。

从船上看来是天空，从山上看来是田野。
忆起你，就想到了光明，炊烟，宁静的水塘！

在你的眼底深处燃烧着万道霞光。
秋天的枯叶盘旋飞绕在你的心田。

Poema 7

Inclinado en las tardes tiro mis tristes redes
a tus ojos oceánicos.

Allí se estira y arde en la más alta hoguera
mi soledad que da vueltas los brazos como un náufrago.

Hago rojas señales sobre tus ojos ausentes
que olean como el mar a la orilla de un faro.
Solo guardas tinieblas, hembra distante y mía,
de tu mirada emerge a veces la costa del espanto.
Inclinado en las tardes echo mis tristes redes
a ese mar que sacude tus ojos oceánicos.
Los pájaros nocturnos picotean las primeras estrellas
que centellean como mi alma cuando te amo.

Galopa la noche en su yegua sombría
desparramando espigas azules sobre el campo.

俯视着黄昏，我把悲伤的网
撒向你海洋般的眼睛。

那里，在最高的篝火上燃烧、蔓延着
我的孤独，它像溺水者那样挥动着臂膀。

我朝着你那出神的眼睛送去红色的信号
像海水拍击着有灯塔的海岸。
你一味沉默不语，我那远方的心上人儿。
从你的目光里时时显出惊惶的海岸。
俯视着黄昏，我把悲伤的网
撒向撼动你海洋般的双眼。
群群夜鸟啄食着第一批星星
它们的闪烁如同我爱你的那颗心。

夜神骑着他的黑马在奔驰
在原野上播撒蓝色的花穗。

Poema 8

Abeja blanca zumbas --ebria de miel en mi alma
y te tuerces en lentas espirales de humo.

Soy el desesperado, la palabra sin ecos,
el que lo perdió todo, y el que todo lo tuvo.

Última amarra, cruje en ti mi ansiedad última.
En mi tierra desierta eres tú la última rosa.

Ah silenciosa!
Cierra tus ojos profundos. Allí aletea la noche.
Ah desnuda tu cuerpo de estatua temerosa.

Tienes ojos profundos donde la noche alea.
Frescos brazos de flor y regazo de rosa.
Se parecen tus senos a los caracoles blancos.
Ha venido a dormirse en tu vientre una mariposa de sombra.

Ah silenciosa!
He aquí la soledad de donde estás ausente.
Llueve. El viento del mar caza errantes gaviotas.

El agua anda descalza por las calles mojadas.
De aquel árbol se quejan, como enfermos, las hojas.
Abeja blanca, ausente, aún zumbas en mi alma.
Revives en el tiempo, delgada y silenciosa.
Ah silenciosa !

洁白的蜜蜂，你喝醉了蜜，在我的心上嗡嗡叫
围着袅袅的炊烟，你嗡嗡地飞绕盘旋。

我是个绝望的人，是没有回音的话语
我失去了一切，又是一个拥有一切的人。

最后的羁绊，我最后的忧虑在你心中吱吱响。
在我这块荒原上，你是最后一朵玫瑰花。

啊，你这个沉默的姑娘！
闭上你那深邃的眼睛。夜神在那里扑扇着翅膀。
啊，露出你那颤抖的雕像般的身体吧！

你的眼睛深邃，黑夜在里面扑扇着翅膀。
你的胳膊细嫩，好似花朵；膝盖如同玫瑰。
你的乳房仿佛洁白的巨大蜗牛。
你的腹部睡着一只斑斓的蝴蝶。

啊，你这个沉默的姑娘！
这就是你不在这里造成的孤独。
下雨了。海风追捕着流浪的银鸥。

流水赤着脚走在潮湿的街道上。
树叶像病人那样抱怨着大树。
洁白的蜜蜂，你不在，却嗡嗡响在我心头。
时间会使你重生，消瘦而沉默的姑娘。
啊，沉默的姑娘！

Poema 9

Ebrio de trementina y largos besos,
estival, el velero de las rosas dirijo,
torcido hacia la muerte del delgado día,
cimentado en el solido frenesí marino.

Pálido y amarrado a mi agua devorante
cruzo en el agrio olor del clima descubierto.
aún vestido de gris y sonidos amargos,
y una cimera triste de abandonada espuma.

Voy, duro de pasiones, montado en mi ola única,
lunar, solar, ardiente y frío, repentino,
dormido en la garganta de las afortunadas
islas blancas y dulces como caderas frescas.

Tiembla en la noche húmeda mi vestido de besos
locamente cargado de eléctricas gestiones,
de modo heroico dividido en sueños
y embriagadoras rosas practicándose en mí.

Aguas arriba, en medio de las olas externas,
tu paralelo cuerpo se sujeta en mis brazos
como un pez infinitamente pegado a mi alma
rápido y lento en la energía subceleste.

沉醉在松香和长吻中，
夏日里，我驾驶着玫瑰小船，
拐向那消瘦的死神，
凭借着水手的坚强和狂热。

面色苍白，被拴在贪婪的水上
我穿过晴朗天气的酸腥气味，
依旧身穿灰衣，耳听痛苦的呻吟
一支把浪花扔到后面的悲伤桅杆。

撇开激情，我骑上唯一的浪头，
月夜，白昼，炎热，寒冷，突然间，
睡倒在幸运岛屿的喉头
洁白而甜蜜的海岛如同双胯一样新鲜。

潮湿的夜晚，带着亲吻的衣裳在颤抖
衣衫上，疯狂带电般地行走，
按照史诗的方式，它被分成各种梦想
令人陶醉的玫瑰也在我心中成长。

外部的浪涛中，海流压在上面，
你那平行的身躯，紧贴在我胸间
犹如一条鱼永远游在我的心田，
快和慢都在那天下的热能之间。

Poema 10

Hemos perdido aún este crepúsculo.
Nadie nos vio esta tarde con las manos unidas
mientras la noche azul caía sobre el mundo.

He visto desde mi ventana
la fiesta del poniente en los cerros lejanos.

A veces como una moneda
se encendía un pedazo de sol entre mis manos.

Yo te recordaba con el alma apretada
de esa tristeza que tú me conoces.

Entonces, dónde estabas?
Entre qué gentes?
Diciendo qué palabras?
Por qué se me vendrá todo el amor de golpe
cuando me siento triste, y te siento lejana?

Cayó el libro que siempre se toma en el crepúsculo,
y como un perro herido rodó a mis pies mi capa.

Siempre, siempre te alejas en las tardes
hacia donde el crepúsculo corre borrando estatuas.

我们错过了这个晚霞。
今天黄昏没人看见我们手拉手
那时蓝色的夜正渐渐落到天下。

从窗口处我看到了
落日在远山里的宴会。

有时候一片太阳
在我的双掌间如硬币燃烧。

在你熟知的我的哀伤中
我忆及了你，灵魂肃敛。

那么你当时在哪里?
呆在什么人中间?
说些什么话语?
为什么正当我伤心，觉得你在远方时，
全部的爱会突然而至?

经常在黄昏时分被挑中的书落到了地上，
像一条受伤的狗在脚下滚动了我的衣裳。

你总是、总是在暮色苍茫时分离去
走向晚霞边跑动边抹去雕像的地方

Poema 11

Casi fuera del cielo ancla entre dos montañas
la mitad de la luna.

Girante, errante noche, la cavadora de ojos.
A ver cuántas estrellas trizadas en la charca.
Hace una cruz de luto entre mis cejas, huye.
Fragua de metales azules, noches de las calladas luchas,

mi corazón da vueltas como un volante loco.
Niña venida de tan lejos, traída de tan lejos,
a veces fulgurece su mirada debajo del cielo.

Quejumbre, tempestad, remolino de furia,
cruza encima de mi corazón, sin detenerte.
Viento de los sepulcros acarrea, destroza, dispersa tu raíz soñolienta.
Desarraiga los grandes árboles al otro lado de ella.
Pero tú, clara niña, pregunta de humo, espiga.
Era la que iba formando el viento con hojas iluminadas.

Detrás de las montañas nocturnas, blanco lirio de incendio,
allá nada puedo decir! Era hecha de todas las cosas.
Ansiedad que partiste mi pecho a cuchillazos,
es hora de seguir otro camino, donde ella no sonría.
Tempestad que enterró las campanas, turbio revuelo de tormentas
para qué tocarla ahora, para qué entristecerla.

Ay seguir el camino que se aleja de todo,
donde no está atajando la angustia, la muerte, el invierno,
con sus ojos abiertos entre el rocío.

几乎在天外，停泊两山间
是那月亮的一半。
转动着，流浪的夜挖掘着双眼。
看看有多少星星被打碎在水面。
它在我额头画上十字，悄然离去。
蓝色金属的锻造，无声搏斗的夜晚。

我的心儿在飞转，犹如疯狂的螺旋一般。
来自远方的姑娘，从极远处被带到此间，
她的目光在苍穹下永远保持辉煌灿烂。
哀怨，风暴，愤怒的旋涡，

穿过我的心脏，你一刻也不留。
墓地的风裹挟，撕裂，粉碎着你酣睡的发根。
风把她身旁那些大树连根拔去。
可明快的姑娘，你是烟的引信和问题。
是你和发亮的叶片形成了大风的来去。

夜幕下的群山后面是燃烧着的百合，
啊，我什么也说不出口！它由万物混合。
焦虑，你用刀劈开了我的胸口，
到了另择道路的时刻，因为在那里她不开笑口。
风暴埋葬了钟楼，风暴造成了混乱
为什么现在敲钟，为什么让她难过？

要走那条远离一切的道路，
因为它不拦阻死亡，冬天和痛苦；
她可以睁大眼睛，伫立在细雨之中。

Poema 12

Para mi corazón basta tu pecho,
para tu libertad bastan mis alas.
Desde mi boca llegará hasta el cielo
lo que estaba dormido sobre tu alma.

Es en ti la ilusión de cada día.
Llegas como el rocío a las corolas.

Socavas el horizonte con tu ausencia.
Eternamente en fuga como la ola.

He dicho que cantabas en el viento
como los pinos y como los mástiles.
Como ellos eres alta y taciturna.
Y entristeces de pronto como un viaje.
Acogedora como un viejo camino.
Te pueblan ecos y voces nostálgicas.
Yo desperté y a veces emigran y huyen
pájaros que dormían en tu alma.

有你的胸脯，我就心满意足，
有我的翅膀，就足以使你自由。
一向睡在你心田里的事
将由我的口中直达神明。

每日的梦想都在你身上。
你的到来犹如露水洒在花冠上。

你用缺席截断了远方的地平线。
你像海浪一样永远处于逃亡线上。

我说过你曾在风中高歌
仿佛松树，宛若船的桅杆。
你像它们一样细高，一样寡言。
突然间，一次旅行使你伤感。
你像熟路一样热情待客。
为你响起回声和思乡的歌。
我醒来是因为睡在你心上的鸟群
时时要迁徙，时时要逃避。

Poema 13

He ido marcando con cruces de fuego
el atlas blanco de tu cuerpo.
Mi boca era una araña que cruzaba escondiéndose.
En ti, detrás de ti, temerosa, sedienta.
Historias que contarte a la orilla del crepúsculo,
muñeca triste y dulce, para que no estuvieras triste.
Un cisne, un árbol, algo lejano y alegre.
El tiempo de las uvas, el tiempo maduro y frutal.
Yo que viví en un puerto desde donde te amaba.
La soledad cruzada de sueño y de silencio.
Acorralado entre el mar y la tristeza.
Callado, delirante, entre dos gondoleros inmóviles.

Entre los labios y la voz, algo se va muriendo.
Algo con alas de pájaro, algo de angustia y de olvido.
Así como las redes no retienen el agua.
Muñeca mía, apenas quedan gotas temblando.
Sin embargo, algo canta entre estas palabras fugaces.
Algo canta, algo sube hasta mi ávida boca.
oh poder celebrarte con todas las palabras de alegría.
Cantar, arder, huir, como un campanario en las manos de un loco.
Triste ternura mía, qué te haces de repente?
Cuando he llegado al vértice más atrevido y frío
mi corazón se cierra como una flor nocturna.

我用火的十字一一烙上
你身上雪白的地图。
我的嘴巴是个躲躲藏藏的蜘蛛。
它在你身上，身后，既胆怯又饥渴。
伴着晚霞给你讲故事，
甜蜜又悲伤的娃娃，为了不让你难过。
一只天鹅，一颗树，遥远而欢乐的故事。
葡萄的季节，果实成熟的时刻。
我住过的港口，爱上你的地方。
孤独交织着美梦，交织着宁静。
我被包围在大海与忧伤之间。
沉默或胡言，处在两个不动的船夫中间。

在嘴唇和声音之间，某种东西在垂死挣扎
某种有鸟翅的东西，痛苦和忘却的东西。
这就如同鱼网拦不住流水一样。
我的娃娃，残留的滴水颤抖不停。
可是某种东西通过瞬间的词句在唱。
某种东西在唱，一直飞升到饥渴的嘴巴上。
噢，你尽可以用全部欢乐的话语庆祝。
唱吧，烧吧，逃吧，仿佛狂人手中的大钟。
可怜的甜人儿，突然之间你变成了什么？
当我到达那寒冷和最危险的顶点时
我的心如同夜间的花朵把自己关上。

Poema 14

Juegas todos los días con la luz del universo.
Sutil visitadora, llegas en la flor y en el agua.
Eres más que esta blanca cabecita que aprieto
como un racimo entre mis manos cada día.

A nadie te pareces desde que yo te amo.
Déjame tenderte entre guirnaldas amarillas.
Quién escribe tu nombre con letras de humo entre las estrellas del
sur?
Ah déjame recordarte como eras entonces cuando aún no existías.
De pronto el viento aúlla y golpea mi ventana cerrada.

El cielo es una red cuajada de peces sombríos.
Aquí vienen a dar todos los vientos, todos.
Se desviste la lluvia.

Pasan huyendo los pájaros.
El viento. El viento.
Yo solo puedo luchar contra la fuerza de los hombres.
El temporal arremolina hojas oscuras
y suelta todas las barcas que anoche amarraron al cielo.

Tú estás aquí. Ah tú no huyes
Tú me responderás hasta el último grito.
Ovíllate a mi lado como si tuvieras miedo.
Sin embargo alguna vez corrió una sombra extraña por tus ojos.

你每天都同宇宙之光嬉戏。
精明的女客人，你乘着鲜花与流水而至。
你赛过我掌中可爱的小白花
我每天手里都要攥着一束花。

自从我爱上你，你就与众不同。
让我帮你躺在黄色的花环里面。
是谁用烟云般的字体
在南方的群星间写下你的名字？
啊，让我告诉你当时你是怎样的，因为你还不谙人世。
突然之间大风怒号，敲打着我那关闭的窗口。

天空是一张网，挂满了阴沉的鱼儿。
这里产生各种风，全部的风。
雨儿脱去了衣裳。

鸟群纷纷逃去。
风啊，风。
我只能与人类的力量斗争。
狂风把黑色的枯叶堆成一团团
吹散了昨夜系在天空上的小船。

你在这里。啊，你没有逃！
你要回答我，直至最后的呼号。
偎在我身边，像真的害怕一样。
但是有道阴影闪过你的双眼。

Ahora, ahora también, pequeña, me traes madreselvas,
y tienes hasta los senos perfumados.
Mientras el viento triste galopa matando mariposas
yo te amo, y mi alegría muerde tu boca de ciruela.
Cuanto te habrá dolido acostumbrarte a mí,
a mi alma sola y salvaje, a mi nombre que todos ahuyentan.
Hemos visto arder tantas veces el lucero besándonos los ojos
y sobre nuestras cabezas destorcerse los crepúsculos en abanicos
girantes.

Mis palabras llovieron sobre ti acariciándote.
Amé desde hace tiempo tu cuerpo de nácar soleado.
Hasta te creo dueña del universo.
Te traeré de las montañas flores alegres, copihues,
avellanas oscuras, y cestas silvestres de besos.
Quiero hacer contigo
lo que la primavera hace con los cerezos.

现在，就是现在，小心肝儿，你带来了忍冬花儿，
甚至连你的酥胸也带着沁人的香味儿。
就在凄厉的风追杀着一群蝴蝶的时候，
我爱你，我的欢乐咬着你樱桃般的香唇。
幸亏没有让你习惯我的生活、我粗野而孤独的心灵，
我那人人都回避的名字，否则会给你带来多大的痛苦。
你和我无数次看到了启明星一面燃烧一面亲吻着咱俩无数次看到了
曙光在咱们头上像扇面式地盘旋飞舞。

我的话像雨点般地抚摸着您，洒满了您的身躯。
很早以前我就爱上了你那闪烁珍珠光泽的玉体。
甚至我认为您是宇宙的女主人。
我要从大山上给您采来欢乐的花，那喇叭藤花，
那褐色的榛子，那装满了亲吻的野藤花篮。
我要在您身上去做
春天在樱桃树上做的事情。

Poema 15

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,
y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.
Parece que los ojos se te hubieran volado
y parece que un beso te cerrara la boca.

Como todas las cosas están llenas de mi alma
emerges de las cosas, llena del alma mía.
Mariposa de sueño, te pareces a mi alma,
y te pareces a la palabra melancolía;

Me gustas cuando callas y estás como distante.
Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.
Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza:
déjame que me calle con el silencio tuyo.

Déjame que te hable también con tu silencio
claro como una lámpara, simple como un anillo.
Eres como la noche, callada y constelada.
Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.

Me gustas cuando callas porque estás como ausente.
Distante y dolorosa como si hubieras muerto.
Una palabra entonces, una sonrisa bastan.
Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

你沉默的时候叫我喜欢，因为你好像不在我身边，
你从远方听见我在喊，可是我的声音没有打动你。
似乎你的眼睛早已飞去
似乎一个亲吻封住了你的唇。

因为万物之内都有我的灵魂，
充满了我的灵气你才脱颖而出。
梦中的蝴蝶，你就是我的灵魂，
就像是"忧伤"这个词组。

你沉默的时候叫我喜欢，你好像十分遥远。
你似乎是在呻吟，簌簌作响的蝴蝶。
你从远方听见我在喊，可是我的声音没有打动你。
请让我跟你的沉默一起保持沉默。

请让我跟你的沉默一起谈谈沉默
你的沉默像灯光一样明亮，像戒指一样简单。
你仿佛黑夜，沉默无语，繁星满天。
你的沉默属于星星，既遥远又简单。

你沉默的时候叫我喜欢，因为你仿佛不在我的身边
你既遥远又悲伤，好像早已死去一样。
那么，只要一句话，一丝笑，万事足矣。
我感到高兴，高兴的是这并非真模样。

Poema 16

(Paráfrasis a R. Tagore)

En mi cielo al crepúsculo eres como una nube
y tu color y forma son como yo los quiero
Eres mía, eres mía, mujer de labios dulces
y viven en tu vida mis infinitos sueños.

La lámpara de mi alma te sonrosa los pies,
el agrío vino mío es más dulce en tus labios:
oh segadora de mi canción de atardecer,
Cómo te sienten mía mis sueños solitarios!

Eres mía, eres mía, voy gritando en la brisa
de la tarde, y el viento arrastra mi voz viuda.
Cazadora del fondo de mis ojos, tu robo
estanca como el agua tu mirada nocturna.

En la red de mi música estás presa, amor mío,
y mis redes de música son anchas como el cielo.
Mi alma nace a la orilla de tus ojos de luto.
En tus ojos de luto comienza el país del sueño.

(这首诗是对泰戈尔的《园丁集》第三十首诗篇的意译之作)

在我那晚霞的天空上你宛若一片云彩
你的肤色和体形正是我所喜爱。
你是我的，嘴唇甜蜜的女人，你属于我，
我无限的迷梦都存在于你的生活。

我的灵魂之灯为你的双脚染上玫瑰红，
我的葡萄酒经过你的嘴唇变得更蜜甜，
噢，是你打断了我的黄昏之歌，
我孤独的迷梦感觉到你就是我的女人！

你是我的！我迎风高喊，你是我的！
黄昏的风带走了我孤零零的叫声。
是你套出了我眼底的隐情，这一盗窃行径
如同拦截水流，截获了你夜间眼中的神情。

亲爱的，你已经被我的音乐之网捕获，
我的音乐之网赛过天空般地广阔。
我的灵魂诞生在你泪眼的岸边。
你的泪眼就是梦乡边界的起点。

Poema 17

Pensando, enredando sombras en la profunda soledad.
Tú también estás lejos, ah más lejos que nadie.
Pensando, soltando pájaros, desvaneciendo imágenes,
enterrando lámparas.

Campanario de brumas, qué lejos, allá arriba!
Ahogando lamentos, moliendo esperanzas sombrías,
molinero taciturno,
se te viene de bruces la noche, lejos de la ciudad.

Tu presencia es ajena, extraña a mí como una cosa.
Pienso, camino largamente, mi vida antes de ti.
Mi vida antes de nadie, mi áspera vida.
El grito frente al mar, entre las piedras,
corriendo libre, loco, en el vaho del mar.
La furia triste, el grito, la soledad del mar.
Desbocado, violento, estirado hacia el cielo.

Tú, mujer, qué eras allí, qué raya, qué varilla
de ese abanico inmenso? Estabas lejos como ahora.
Incendio en el bosque! Arde en cruces azules.
Arde, arde, llamea, chispea en árboles de luz.
Se derrumba, crepita. Incendio. Incendio.
Y mi alma baila herida de virutas de fuego.
Quién llama? Qué silencio poblado de ecos?

我思念着，一面把忧郁卷入深深的孤独。
你也在远方。啊，比任何人都更遥远。
我思念着，一面放走小鸟，消除印象，
一面埋葬各种灯光。

雾里的钟楼，多么遥远，简直在天上！
抑制着叹息，磨碎黯淡的希望，
做个无言的磨工，
黑夜突然来到你身边，那远离城市的地方。

你的出现让我感到陌生，仿佛是个怪物。
我思考，我走路，在你之前走很长的生活之路。
我的生活，那比任何人都更冷酷的生活之路。
面对大海，处于岩石中间的呼声，
自由、疯狂地流动在海雾之中。
伤心的怒火，叫喊，大海的孤独。
满嘴脏话，粗野暴躁，指向天空。

你，女人家，算个什么东西?在那把大扇子上，
你是扇骨，还是扇面?你总是像现在这么遥远
森林大火!大火烧成了发蓝的十字架。
燃烧，燃烧，窜出火苗，火星飞溅到树上。
轰然倒下，劈啪作响。大火。大火。
我的心带着火花的烫伤在跳舞。
谁在呼唤?什么样的寂静会充满回声?

Hora de la nostalgia, hora de la alegría, hora de la soledad.
hora mía entre todas!
Bocina en que el viento pasa cantando.
Tanta pasión de llanto anudada a mi cuerpo.

Sacudida de todas las raíces,
asalto de todas las olas!
Rodaba, alegre, triste, interminable, mi alma.

Pensando, enterrando lámparas en la profunda soledad.
Quién eres tú, quién eres?

思念的时刻，欢乐的时刻，孤独的时刻，
种种时刻中的我那一刻！
风唱着歌从喇叭里通过。
大量的热泪激情集结在我体内。

挣脱了种种盘根的羁绊，
冲破那道道波浪的阻拦！
我的心跳动着，快乐，悲伤，没了没完。

我思念着一面把灯光埋进深深的孤独。
你是谁啊，你是谁？

Poema 18

Aquí te amo.

En los oscuros pinos se desenreda el viento.

Fosforece la luna sobre las aguas errantes.

Andan días iguales persiguiéndose.

Se descine la niebla en danzantes figuras.

Una gaviota de plata se descuelga del ocaso.

A veces una vela. Altas, altas estrellas.

O la cruz negra de un barco.

Solo.

A veces amanezco, y hasta mi alma esta húmeda.

Suena, resuena el mar lejano.

Este es un puerto.

Aquí te amo.

Aquí te amo y en vano te oculta el horizonte.

Te estoy amando aún entre estas frías cosas.

A veces van mis besos en esos barcos graves,
que corren por el mar hacia donde no llegan.

Ya me veo olvidado como estas viejas anclas.

son más tristes los muelles cuando atraca la tarde.

Se fatiga mi vida inútilmente hambrienta.

Amo lo que no tengo. Estás tú tan distante.

Mi hastío forcejea con los lentos crepúsculos.

Pero la noche llega y comienza a cantarme.

La luna hace girar su rodaje de sueño.

Me miran con tus ojos las estrellas más grandes.

Y como yo te amo, los pinos en el viento,

quieren cantar tu nombre con sus hojas de alambre.

这里我爱你。

在黑暗的松林里，风脱身而去。

月亮在迷茫的水面上发出磷光。

天天如此，时光总是互相追赶。

晨雾化做一些舞蹈人形。

一只银鸥从落日上下来。

间或有一条帆船。高高在上的星星。

间或是一条木船的黑色十字架。

独自一人。

有时清晨醒来，连我的心都变得潮湿。

远海传来声响，又传来声响。

这里是个海港。

这里我爱你。

这里我爱你。地平线也无法遮掩你。

尽管处于这冰冷的万物中，依然爱你。

有时这些沉重的船会载着我的吻驶去，

从海上驶向没有到达过的地区。

我想我已被人忘却，犹如这些破锚一般。

黄昏时分停泊，这些码头显得额外凄凉。

我对这种饥寒潦倒的生活已经厌烦。

我喜欢我没有的东西。你是那么地遥远。

我的厌倦与那缓慢的暮色在争辩。

但是黑夜来临，它开始为我歌唱。

月亮转动起它那梦一般的圆轮。

借助你的眼睛望着我，那些最大的星星。

因为我爱你，风中的松树，

愿意歌颂你的名字，借助它们那钢丝针叶。

Poema 19

Niña morena y ágil, el sol que hace las frutas,
el que cuaja los trigos, el que tuerce las algas,
hizo tu cuerpo alegre, tus luminosos ojos
y tu boca que tiene la sonrisa del agua.

Un sol negro y ansioso se te arrolla en las hebras
de la negra melena, cuando estiras los brazos.
Tú juegas con el sol como con un estero
y él te deja en los ojos dos oscuros remansos.

Niña morena y ágil, nada hacia ti me acerca.
Todo de ti me aleja, como del mediodía.
Eres la delirante juventud de la abeja,
la embriaguez de la ola, la fuerza de la espiga.

Mi corazón sombrío te busca, sin embargo,
y amo tu cuerpo alegre, tu voz suelta y delgada.
Mariposa morena dulce y definitiva,
como el tragal y el sol, la amapola y el agua.

灵巧、漂亮的黑姑娘，使水果成熟的太阳，
使麦粒饱满的太阳，使海藻弯曲的太阳，
它让你的身体快乐，让你的眼睛明亮，
它让你的嘴唇有着水纹般的微笑。

当你舒展双臂时，一轮焦虑的黑太阳
卷动着你披肩发上的根根青丝。
你同太阳嬉戏，仿佛它是一条小溪，
它在你漆黑的眼睛里留下一泓秋水。

灵巧、漂亮的黑姑娘，没有什么能让我接近你。
你的一切都让我离去，如同我离开南方一样。
你是个蜜蜂般发狂的青年，
你是因海浪而陶醉，你是谷穗生长的力量。

但是，我那颗悲凉的心依然在寻找你，
我爱你快乐的身体，爱你无拘束的声音。
黝黑、甜蜜、最后的蝴蝶，
你像麦田和太阳，你像露水和芙蓉。

Poema 20

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Escribir, por ejemplo: "La noche esta estrellada,
y tiritan, azules, los astros, a lo lejos".

El viento de la noche gira en el cielo y canta.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Yo la quise, y a veces ella también me quiso.

En las noches como ésta la tuve entre mis brazos.
La besé tantas veces bajo el cielo infinito.

Ella me quiso, a veces yo también la quería.
Cómo no haber amado sus grandes ojos fijos.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Pensar que no la tengo. Sentir que la he perdido.

Oír la noche inmensa, más inmensa sin ella.
Y el verso cae al alma como al pasto el rocío.

Qué importa que mi amor no pudiera guardarla.
La noche está estrellada y ella no está conmigo.

今夜我可以写出最伤心的诗，

比如写下："夜空布满了星辰，
发蓝的群星在远方抖颤。"

夜间的风在空中盘旋，歌唱。

今夜我可以写出最伤心的诗。
我爱过她，有时她也爱过我。

许多像今天的夜晚，我把她搂在怀中。
在无边的天空下，我无数次地吻过她。

她爱过我，有时我也爱过她。
怎么没爱上她那专注的大眼睛呢。

今夜我可以写出最伤心的诗。
想想我已经没有了她，失去她我会难过。

我感到夜空漫漫，没有她更加漫漫。
诗歌落到心田犹如露水落到草原。

我的爱不能留住她又有何妨。
夜空布满星群，她已不在我身旁。

Eso es todo. A lo lejos alguien canta. A lo lejos.
Mi alma no se contenta con haberla perdido.

Como para acercarla mi mirada la busca.
Mi corazón la busca, y ella no está conmigo.

La misma noche que hace blanquear los mismos árboles.
Nosotros, los de entonces, ya no somos los mismos.

Ya no la quiero, es cierto, pero cuánto la quise.
Mi voz buscaba el viento para tocar su oído.

De otro. Será de otro. Como antes de mis besos.
Su voz, su cuerpo claro. Sus ojos infinitos.

Ya no la quiero, es cierto, pero tal vez la quiero.
Es tan corto el amor, y es tan largo el olvido.

Porque en noches como esta la tuve entre mis brazos,
mi alma no se contenta con haberla perdido.

Aunque éste sea el último dolor que ella me causa,
y éstos sean los últimos versos que yo le escribo.

这就是一切。远方有人在歌唱。在远方。
失去了她，我打心底里不痛快。不痛快。

似乎是为了接近她，我的目光在寻找她。
我的心在寻找她，可她已不在我的身旁。

同是今宵使得同样的树木泛出白光。
我俩，同是我俩，已不再是同样的我俩。

的确，我已经不再爱她，可是我曾经多么爱她哟。
我的心声在寻找着和风，为的是能吹进她的耳中。

属于别人，她将属于别人。如同在我亲吻之前。
她的声音，她那鲜亮的身躯。她那不可测的眼睛。

的确，我已经不再爱她，可是说不定我还喜欢她。
爱情是如此短暂，可是负情却如此长久。

因为像今天这样的夜晚，我曾经把她搂在怀中。
失去她，我打心底里不痛快。不痛快。

尽管这或许是她最后一次让我痛苦。
尽管这或许是我为她写下的最后的歌。

La Canción Desesperada

Emerge tu recuerdo de la noche en que estoy.
El río anuda al mar su lamento obstinado.

Abandonado como los muelles en el alba.
Es la hora de partir, oh abandonado!

Sobre mi corazón llueven frías corolas.
Oh sentina de escombros, feroz cueva de náufragos!

En ti se acumularon las guerras y los vuelos.
De ti alzaron las alas los pájaros del canto.

Todo te lo tragaste, como la lejanía.
Como el mar, como el tiempo. Todo en ti fue naufragio !

Era la alegre hora del asalto y el beso.
La hora del estupor que ardía como un faro.

Ansiedad de piloto, furia de buzo ciego,
turbia embriaguez de amor, todo en ti fue naufragio!

En la infancia de niebla mi alma alada y herida.
Descubridor perdido, todo en ti fue naufragio!

我在的这一夜浮现出对你的回忆。
河水用自己固执的呻吟与海连接。

被抛弃的人儿如同晨曦中的码头。
是离去的时候了，哦，被抛弃的我。

冰冷的花瓣雨点般洒落在我心田。
哦，废墟之地啊，遇难者残酷的洞天。

在你身上经历过战火和起飞。
从你身上唱歌的鸟展翅飞去。

犹如遥远的距离，你把一切吞食下去。
仿佛大海，仿佛时间。你的一切是海难！

有过欢聚与亲吻的快乐时刻。
有过塔灯燃烧般的惊惶时刻。

驾驶员的焦虑，盲目的潜水员的怒气，
对爱情的朦胧陶醉，你的一切是海难！

如雾的童年里，我的心长过翅膀，受过伤。
浪荡的发现者，你的一切是海难！

Te ceñiste al dolor, te agarraste al deseo.
Te tumbó la tristeza, todo en ti fue naufragio!

Hice retroceder la muralla de sombra.
anduve más allá del deseo y del acto.

Oh carne, carne mía, mujer que amé y perdí,
a ti en esta hora húmeda, evoco y hago canto.

Como un vaso albergaste la infinita ternura,
y el infinito olvido te trizó como a un vaso.

Era la negra, negra soledad de las islas,
y allí, mujer de amor, me acogieron tus brazos.

Era la sed y el hambre, y tú fuiste la fruta.
Era el duelo y las ruinas, y tú fuiste el milagro.

Ah mujer, no sé cómo pudiste contenerme
en la tierra de tu alma, y en la cruz de tus brazos!

Mi deseo de ti fue el más terrible y corto,
el más revuelto y ebrio, el más tirante y ávido.

Cementerio de besos, aún hay fuego en tus tumbas,
aún los racimos arden picoteados de pájaros.

痛苦缠绕过你，欲望纠缠过你，
悲伤击败过你，你的一切是海难!

我曾迫使黑暗的大墙后退，
也曾比欲望和行为走得更远。

噢，心肝，我的心肝儿，我爱过又失去的女人，
在这潮湿的时刻，我呼唤你，要为你唱歌。

你宛若天然水池蕴藏过无限的柔情，
而无限的负情像打破水池般地粉碎了你。

那是漆黑、漆黑的岛屿上的孤独，
那里，可爱的人儿，你的双臂款待了我。

我如饥似渴，你是那可口的水果。
那是伤痛和毁灭，你就是那奇迹。

啊，女人，我不知道你怎么能阻挡我
进入你的心田，投入你十字形的怀抱。

在你的身上，我的欲望最可怕，又短暂，
最颠倒，又沉醉，最紧张，又贪婪。

埋葬了许多亲吻，你的坟茔依然热火，
被鸟群啄食的葡萄依然还在发火。

Oh la boca mordida, oh los besados miembros,
oh los hambrientos dientes, oh los cuerpos trenzados.
Oh la cópula loca de esperanza y esfuerzo
en que nos anudamos y nos desesperamos.

Y la ternura, leve como el agua y la harina.
Y la palabra apenas comenzada en los labios.

Ese fue mi destino y en él viajó mi anhelo,
y en él cayó mi anhelo, todo en ti fue naufragio!

Oh sentina de escombros, en ti todo caía,
qué dolor no exprimiste, qué olas no te ahogaron.

De tumbo en tumbo aún llameaste y cantaste
de pie como un marino en la proa de un barco.

Aún floreciste en cantos, aún rompiste en corrientes.
Oh sentina de escombros, pozo abierto y amargo.

Pálido buzo ciego, desventurado hondero,
descubridor perdido, todo en ti fue naufragio!

Es la hora de partir, la dura y fría hora
que la noche sujeta a todo horario.

哦，那被咬过的嘴唇；哦，那被亲吻过的肢体；
哦，那如饥似渴的牙齿；哦，那扭缠在一起的躯体。
哦，那充满希望与奋力的疯狂性爱
我和你结合在一起，爱得尽竭尽全力。

柔情似水，轻如脂粉。
那句话儿，欲言又止。

我的命运如此，我的愿望随之而行。
我的愿望命中落空，你的一切是海难。

哦，废墟之地啊，你的一切都在逐渐倒塌，
什么痛苦你没说过？什么海浪没淹过你？

从浪谷到波峰，你还在燃烧，歌唱。
站在那里，好像船头上的一名水手。

你的歌声依然突出，你依然破浪而行。
哦，废墟之地啊，那敞开、苦涩的水井。

苍白、盲目的潜水员，不幸的投弹手！
浪荡的发现者，你的一切都是海难！

是离去的时候了，这艰难，冷酷的时候
它限制了整个夜晚的时刻表。

El cinturón ruidoso del mar ciñe la costa.
Surgen frías estrellas, emigran negros pájaros.

Abandonado como los muelles en el alba.
Sólo la sombra trémula se retuerce en mis manos.

Ah más allá de todo. Ah más allá de todo.
Es la hora de partir. Oh abandonado.

大海喧闹的腰带环绕着海岸。
冰冷的星星出现，黑色的鸟群徙迁。

被抛弃的人儿如同晨曦中的码头。
只有那个颤抖的黑影在我手中扭动。

啊，离开这一切，离开这一切！
是离去的时候了。哦，被抛弃的人儿！